

LIU LIMEI (刘莉美)

Universidad Complutense de Madrid

La versión en español de *Rana* de Mo Yan y el proceso de traducción

Resumen: Entre las traducciones españolas de las novelas del escritor chino Mo Yan, quien recibió el Premio Nobel del año 2013, *Rana* fue su primera obra vertida directamente de la lengua original. Este estudio pretenderá reflexionar sobre una serie de cuestiones mediante el análisis crítico de la traducción. Por un lado, se analizarán las causas de la versión española que está repleta de descuidos: en ella se hallan la pérdida de estilo, riqueza y diversidad semántica del texto original y la falta del respeto de los registros lingüísticos en las descripciones, así mismo como los problemas sobre la abreviación y la reducción del texto.

Por otro lado, este trabajo llevará a cabo un breve examen de las prácticas editoriales y de la noción del proyecto de traducción; y, por consecuencia, su influencia sobre la recepción de la literatura china contemporánea en España.

Palabras clave: *Rana*, análisis crítico, descuidos, literatura china contemporánea

Introducción:

Entre las traducciones españolas de las novelas del escritor chino Mo Yan, quien recibió el Premio Nobel del año 2013, *Rana* fue su primera obra vertida directamente de la lengua original. Este estudio pretenderá reflexionar sobre una serie de cuestiones mediante el análisis crítico de la traducción. Por un lado, se analizarán las causas de la versión española que está repleta de descuidos y errores: en ella se hallan la pérdida de estilo, riqueza y diversidad semántica del texto original y la falta del respeto de los registros lingüísticos en las descripciones, así mismo como los problemas sobre la omisión y la reducción del texto.

Por otro lado, este trabajo llevará a cabo un breve examen de las prácticas del proyecto de traducción; y, por consecuencia, su influencia sobre la recepción de la literatura china contemporánea en España. La tesis de Maialen Marín Lacarta (2012) señala que las traducciones indirectas de las novelas de Mo Yan no destacan por calidad debido a distintos factores que desarrolla la autora en su estudio. El presente trabajo pretende indagar si dicha afirmación también podría aplicarse en nuestro caso, que es una traducción directa del texto original.

1. Análisis de la traducción

A continuación, vamos a centrarnos en examinar una selección de ejemplos representativos por la limitación de espacio.

1.1 Falta de coherencia en las notas explicativas

En la traducción española de *Rana*, podemos encontrar que el traductor introduce unas explicaciones en las notas a pie de página; sin embargo, en muchos casos no se encuentran notas igualmente necesarias, por ejemplo^①:

Texto original	Traducción	Corrección
Ejemplo 1 (Segunda parte, sección 2): 按說新娘子進院後，應該一言不發，穿過堂屋，進入洞房，騙腿上炕，號稱「坐床」。	(p.98) Según la tradición, la novia no debía hablar desde que entraba en el patio de la casa hasta que cruzaba la habitación principal, llegaba a la habitación nupcial y se sentaba en <i>el lecho</i> . Este ritual se llamaba "afianzamiento del lecho".	... y se subía al «kang». Este ritual se llamaba "sentar en la cama".

Vemos en el ejemplo 1 que se usa *el lecho* para traducir la palabra en chino 炕 (se pronuncia *kang* en pinyin), sin embargo, dos páginas más adelante, en la versión española aparece la frase "Toqué el *kang* para medir la temperatura y realmente estaba muy caliente..."(p.100). En este caso, el traductor incluye una nota a pie de página: "Tradicionalmente, el fogón estaba conectado al *kang* para distribuir calor en el lecho". Ya que se trata de la misma palabra en el texto original, ¿por qué se adoptan distintas técnicas para traducirla? Además, la nota a pie de página debería aparecer en la primera vez que aparece la palabra. Aquí constatamos una incoherencia en la organización de la traducción.

Texto original	Traducción	Corrección
Ejemplo 2 (Cuarta parte, sección 1): ...，孩提時期，親眼目睹，縣一中的紅衛兵「破四舊」戰鬥隊，專程前來拆廟毀神的情景。他們，還有她們，把送子娘娘擡出來，扔到大河中，然後高呼口號：“計劃生育就是好，娘娘下河去洗澡！”... 大殿後邊的配殿裏，依次供奉著：天仙娘娘、眼光娘娘、子孫娘娘、痘疹娘娘...	(p.224) Cuando era niño, la Brigada de Destrucción de "cuatro objetos históricos antiguos" de los Guardias Rojos vino a derribar este templo. Sacaron la estatua de <i>Niangniang</i> , la tiraron al río y gritaron: "¡Viva la planificación familiar, Niangniang se va a dar un baño!"... (p.226) En las estancias de detrás del templo ponía: "La <i>Niangniang celestial</i> , la <i>Niangniang de la descendencia</i> , la <i>Niangniang de la fertilidad</i> ,..."	En mi época de infancia, vi con mis propios ojos cómo la Brigada de «Destrucción de los Cuatro Viejos» de los Guardias Rojos vino a derribar el templo. Sacaron la estatua de la diosa de la fecundidad y la tiraron al río, gritando luego "Viva el plan de natalidad, y la diosa de la fecundidad se baña en el río!" ... En las salas de la parte de atrás del templo, se adoraban a la diosa celestial, a la diosa de la vista, a la de los descendientes, a la de viruela, ...
Ejemplos 3 (Tercera parte, sección 6): 我到母親墳前燒喜錢...	(p.189) ...tenía que quemar unos billetes de papel <i>Joss</i> delante de las tumbas de mis familiares fallecidos como ofrenda para sus espíritus...	... quemar unos "billetes de dinero de buen augurio" delante de la tumba de mi madre...

① El texto original de los ejemplos provienen de la edición en chino de Taiwan (2010) y las correcciones son mías. La novela original de Mo Yan cuenta con 5 partes y cada parte está subdividida en secciones. En cada ejemplo se destaca la parte en cursiva, que es donde quisiera llamar atención.

El ejemplo2 nos permite cuestionar el criterio del traductor para incluir una nota explicativa, pues el término de “Destrucción de los cuatros viejos” también se trata de un referencia histórica^① poco conocida para lectores en general, mientras que en otros casos similares donde sí disponen de una nota aclaratoria del traductor. Igualmente, ¿por qué se supone en el ejemplo 3 que el lector español tiene conocimientos del *papel Joss*?

1.2 Errores por la falta de competencia lingüística en el español

Texto original	Traducción	Corrección
Ejemplo 4 (Primera parte, sección 1): 先生，我們那地方，曾有一個古老的風氣，生下孩子，好以身體部位和人體器官命名。	Señor, en mi pueblo, teníamos la antigua tradición de <i>bautizar</i> a los niños recién nacidos con los nombres de <i>los órganos o de las partes del cuerpo importantes</i>a los niños recién nacidos tenemos la costumbre de ponerles nombres de partes del cuerpo humano y de los órganos.

Podemos clasificar el ejemplo 4 como un error por desconocimiento cultural, pues la expresión *bautizar a los niños* simplifica una connotación que no existe en la cultura china tradicional: en el contexto católico a los niños también se les asigna el nombre durante la ceremonia del bautismo.

Texto original	Traducción	Corrección
Ejemplo 5 (Segunda parte, sección 2): 母親念叨：這個衰腮，說是為了你挑了個黃道吉日，看看，多快水漫金山了。……	(p.97) —El maldito Yuang Sai dijo que <i>haría un día maravilloso</i> —se quejó mi madre—, y mira ahora, <i>está todo empapado</i> ...	—Este Yuang Sai dijo que <i>había elegido para ti un día fasto y propicio</i> , mira, <i>está todo inundado ya</i> .

Encontramos aquí un ejemplo de la simplificación del texto original, que abunda en la versión española, pues el texto traducido se vuelve más simple que el original, con menos riqueza en la variedad semántica y en los registros lingüísticos. Para completar nuestro análisis sobre la competencia lingüística del traductor, veamos unos ejemplos solo de la primera parte de la novela:

Texto original	Traducción	Corrección
Ejemplo 6 (Primera parte, sección 1): 如今也都擁有了與香港、台灣，甚至與日本、韓國的電視連續劇人物一樣優雅而別緻的名字。	(p.15) Ahora, los chavales de mi pueblo tienen nombres tan elegantes y peculiares como los de los personajes de las series de televisión de Hong Kong y Taiwán, <i>es decir</i> , de Japón y Corea.	... las series de televisión de Hong Kong y Taiwán, <i>incluso</i> de Japón y Corea.

① Los llamados “cuatro antiguos” o “cuatro viejos” se refieren a la los usos antiguos, las costumbres antiguas, la cultura antigua y el pensamiento antiguo chino.

Ejemplo 7 (Primera parte, sección 1): 留在我記憶中最深刻的事件，大都與吃有關。	(p.15) Era una época de hambruna, así que <i>todos</i> los acontecimientos inolvidables que guardo en mi memoria de entonces están vinculados, sin duda, con la comida.	Era una época de hambruna, así que <i>el acontecimiento más inolvidable</i> en mi memoria...
Ejemplo 8 (Primera parte, sección 1): 她跑起來身體搖搖擺擺，重心不穩，像個初學走路的孩子，很是可愛。	(p.16) <i>Si se descuidaba perdería el ritmo y correría desacompañadamente</i> , como si fuera una niña aprendiendo a andar.	<i>Ella corría desequilibradamente, tambaleándose</i> como si fuera un niño que acababa de aprender a andar, parecía muy mona.
Ejemplo 9 (Primera parte, sección 1): 馬車停在她家門前時，她到驃前去玩。	(p.17) El carro estaba <i>atado</i> a la puerta de su casa y esta chica diminuta empezó a jugar delante del <i>cuadrúpedo</i> .	Ella salió a jugar delante <i>la mula</i> , cuando el carro <i>se paró</i> frente a la puerta.
Ejemplo 10 (Primera parte, sección 1): 他的臉色很難看，揮了一下手，轉身鑽進了伙房。	(p.21) Entonces <i>nos miró con compasión</i> y se metió en el comedor a toda prisa.	<i>Puso una mala cara y nos hizo un desaire con la mano, y se metió en la cocina.</i>
Ejemplo 11 (Primera parte, sección 2): 他逃亡時是單身一個，把大婆和女兒們撇在家裡...	(p.22) Cuando Chan E se fue del pueblo, nadie le acompañó...	<i>Cuando se escapó solo, dejando a su mujer y a sus hijas...</i>
Ejemplo 12 (Primera parte, sección 2): 村裡有幾個赤貧光棍漢，對陳額一人雙妻極為不滿，曾半是戲說半是認真地要陳額讓出一個老婆給他們用。	(p.23) Unos <i>inoportunos</i> solteros se pusieron hechos fieras y se burlaban constantemente de Chen E, al que pedían que les diera una de sus mujeres.	Unos solteros <i>pobres</i> del pueblo se sentían descontentos por el hecho de que Chen E tuviera dos mujeres y no quisiera darles una.
Ejemplo 13 (Primera parte, sección 2): 她們說新法接生出來的孩子都會得風症。... 她們還用破布堵住產婦的嘴巴，彷彿孩子會從嘴巴裡鑽出來一樣。	(pp. 23–24) Decían que <i>si las mujeres embarazadas se hacían revisiones ginecológicas los niños saldrán locos</i> <i>A veces les metían una toalla en la boca a las mujeres para que el niño no les saliese por ahí.</i>	Decían que <i>los niños que nacieron con el nuevo método de parto tendrán todos rubéola</i> <i>Incluso taparon la boca de las mujeres con telas rotas, como si el niño pudiera salir de allí.</i>
Ejemplo 14 (Primera parte, sección 2): 我大爺爺坐在門檻上，焦急地等待著。姑姑對我們說那時她已經記事了，	(pp.24–25) Aquel día mi abuelo se sentó en el umbral de la puerta y <i>esperó con calma</i> . Mi tía me dijo que en aquel entonces <i>la bisabuela aún tenía buena memoria</i> .	Mi “gran abuelo” se sentó en el umbral de la puerta y <i>esperó con impaciencia</i> . Mi tía nos dijo que en aquel entonces <i>ya empezaba a ser consciente de las cosas</i> .
Ejemplo 15 (Primera parte, sección 1): 因為伙夫老王，是個有文化的人。他原本是公社畜牧站的站長，后因说话不当犯了错，被开除公职遣返回乡。	(p.18) Wang era un señor muy <i>educado</i> y se había encargado de la granja de la comuna hasta que <i>le despidieron</i> por decir unas palabras <i>fuera de tono</i> .	<i>Porque Wang era un hombre de cultura. Él fue el encargado de la granja pública, luego le despidieron y le retornaron a su pueblo por decir palabras inoportunas.</i>

2. La edición y la traducción

A través de nuestro estudio, vemos que la modificación principal de la traducción consiste en, aparte de las prácticas de la alteración del orden y la unión y división de fragmentos, omitir frases e incluso párrafos enteros. Esta omisión deliberada se puede encontrar en la primera parte de la novela que el texto original chino cuenta con 15 secciones, sin embargo la última sección fue suprimida entera en la versión española. Suprimir una sección completa es otra muestra de que se trata de una traducción descuidada e incoherente. El análisis de la traducción de *Rana* nos ha demostrado que no se ha aplicado el rigor necesario y la profesionalidad, siendo responsables el traductor, el corrector y el editor.

3. Conclusión

Podemos concluir el proyecto de traducción de la versión española de *Rana* como un proceso incoherente e indefinido. Y nos sumamos con la denuncia de la investigadora Maialen Marín quien afirma en su tesis que “La literatura china del siglo XX se encuentra en una posición marginal en la recepción española”, y este fenómeno se vincula con el proyecto de la editorial que “no presta atención a la calidad literaria de la obra y esta conducta la relega a una posición marginal” (Marín, p.509).

Bibliografía:

- Marín Lacarta, M. (2012): *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona
- Mo, Yan (2012) *Rana*, Madrid, Kailas
- Ramírez Bellerín, L. (2004): *Manual de traducción, Chino/Español*, Barcelona, Gedisa
- 莫言 (2010): 《蛙》, 台北市, 麥田出版